

DE Einbauhinweise

Ölpumpe

Allgemein

- Das mit den Arbeiten beauftragte Personal muss vor Arbeitsbeginn diese Montagehinweise gelesen und verstanden haben.
- Die Arbeiten dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.
- Die jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen, Sicherheitsbestimmungen und aktuellen Hinweise des Fahrzeugherstellers beachten.
- Nur neue Schrauben und Dichtungen verwenden.
- Je nach Ausführung können bei D08-Motoren mit Common-Rail die Unterlegscheiben entfallen.

Ausbau der alten Ölpumpe

- Steuergehäuse (6) nach Herstellervorschrift ausbauen.
- Alte Ölpumpe nach Herstellervorschrift abmontieren und umweltgerecht entsorgen.

Einbau der neuen Ölpumpe

Die Ölpumpe wird vormontiert geliefert.

Der komplette Reparatursatz besteht aus der Ölpumpe und dem separat zu bestellenden Antriebszahnrad (3).

- Die Ölpumpenräder haben Markierungen (Punkte, Abschrägungen). Stellen Sie sicher, dass die Ölpumpenräder so im Gehäuse (8) der Ölpumpe sitzen, dass die Markierungen nebeneinander stehen.
- Die Ölpumpenräder (7) und (9) vor dem Einbau leicht einölen.
- Neue Dichtringe (10) leicht einölen und in die Nuten der Kupplungsmuffe (11) einpassen.
- Kupplungsmuffe (11) bis zum Anschlag in das Gehäuse (8) der Ölpumpe schieben.
- Ölpumpe durch die entsprechenden Öffnungen im Steuergehäuse (6) einpassen.
- Schraubenkleber aufbringen. Schrauben (4) mit entsprechender Unterlegscheibe (5) anbringen und leicht anziehen (10 Nm).
- Leichtgängigkeit der Ölpumpenräder (7) und (9) prüfen.
- Wenn die Räder sich leicht drehen lassen, die Schrauben (4) endgültig anziehen. Anzugsdrehmoment: 30 Nm
- Steuergehäuse (6) nach Herstellervorschrift am Kurbelgehäuse (12) montieren.
- Antriebszahnrad (3) seitenrichtig (konische Verbindung) auf die Welle von (7) setzen.
- Schraubenkleber aufbringen. Mutter (1) mit entsprechender Unterlegscheibe (2) anbringen. Antriebszahnrad (3) gegenhalten und Mutter (1) festschrauben. Anzugsdrehmoment: 30 Nm

- 1) Mutter
- 2) Unterlegscheibe
- 3) Antriebszahnrad
- 4) Schraube
- 5) Unterlegscheibe
- 6) Steuergehäuse
- 7) Ölpumpenrad
- 8) Gehäuse der Ölpumpe
- 9) Ölpumpenrad
- 10) Dichtring
- 11) Kupplungsmuffe (Druckrohr)
- 12) Kurbelgehäuse/Motorblock

Änderungen und Bildabweichungen vorbehalten.

EN Mounting instructions

Oil pump

General

- The personnel responsible for the task must have read and understood these mounting instructions before commencing work.
- The work must only be carried out by qualified personnel.
- Please note the applicable legal provisions, safety provisions and the vehicle manufacturer's current instructions.
- Only use new screws and gaskets.
- Depending on the version, the washers may be omitted in D08 engines with common rail.

Removing the old oil pump

- Remove timing case (6) according to the manufacturer's instructions.
- Dismantle the old oil pump according to the manufacturer's instructions and according to waste management rules.

Installing the new oil pump

The oil pump is supplied pre-assembled.

The complete repair kit consists of the oil pump and the drive gear (3), which is to be ordered separately.

- The oil pump gears have markings (dots, chamfers).
- Ensure that the oil pump gears fit in the housing (8) of the oil pump so that the markings are next to one another.
- Lightly oil the oil pump gears (7) and (9) before installation.
- Lightly oil new sealing rings (10) and fit into the grooves of the coupling sleeve (11).
- Push the coupling sleeve (11) into the housing (8) of the oil pump as far as it will go.
- Fit the oil pump into place through the corresponding openings in the timing case (6).
- Apply screw adhesive. Fit screws (4) with a corresponding washer (5) and gently tighten (10 Nm).
- Check ease of movement of the oil pump gears (7) and (9).
- If the gears can be turned easily, fully tighten the screws (4). Tightening torque: 30 Nm
- Mount timing case (6) on the crankcase (12) according to the manufacturer's instructions.
- Place the correct side of the drive gear (3) (conical connection) on the shaft of (7).
- Apply screw adhesive. Fit nut (1) with corresponding washer (2). Counterhold the drive gear (3) and tighten nut (1). Tightening torque: 30 Nm

- 1) Nut
- 2) Washer
- 3) Drive gear
- 4) Screw
- 5) Washer
- 6) Timing case
- 7) Oil pump gear
- 8) Housing of the oil pump
- 9) Oil pump gear
- 10) Sealing ring
- 11) Coupling sleeve (pressure tube)
- 12) Crankcase/engine block

All content including pictures and diagrams is subject to change.

FR Instructions de montage

Pompe à huile

Généralités

- Le personnel chargé des travaux doit avoir lu et compris la présente notice de montage avant de commencer.
- Les travaux doivent être effectués uniquement par un personnel qualifié.
- Respecter les dispositions légales en vigueur, les règlements de sécurité et les consignes du constructeur de véhicules.
- Utiliser uniquement des vis et des joints neufs.
- Selon la version, les rondelles peuvent être supprimées sur les moteurs D08 avec common-rail.

Démontage de l'ancienne pompe à huile

- Déposer le carter de distribution (6) conformément aux instructions du constructeur.
- Démontez l'ancienne pompe à huile conformément aux instructions du constructeur et l'éliminer en respect de l'environnement.

Montage de la nouvelle pompe à huile

La pompe à huile est livrée pré-assemblée.

Le kit de réparation complet se compose de la pompe à huile et du pignon d'entraînement (3) à commander séparément.

- Les roues de pompe à huile possèdent des marques (points, biseaux).
- Assurez-vous que les roues de pompe à huile sont placées de telle sorte dans le boîtier (8) de la pompe à huile que les marques soient contiguës.
- Avant le montage, huiler légèrement les roues de pompe à huile (7) et (9).
- Huiler légèrement les bagues d'étanchéité (10) neuves et les placer dans les gorges du manchon raccord (11).
- Enfoncer le manchon raccord (11) jusqu'en butée dans le boîtier (8) de la pompe à huile.
- Mettre la pompe à huile en place à travers les ouvertures correspondantes du carter de distribution (6).
- Appliquer du frein-filet. Mettre en place les vis (4) avec la rondelle correspondante (5) et serrer légèrement (10 Nm).
- Vérifier la bonne mobilité des roues de pompe à huile (7) et (9).
- Si les roues tournent facilement, serrer définitivement les vis (4). Couple de serrage : 30 Nm
- Monter le carter de distribution (6) sur le carter de vilebrequin (12) conformément aux instructions du constructeur.
- Placer le pignon d'entraînement (3) du bon côté (liaison conique) sur l'arbre de (7).
- Appliquer du frein-filet. Mettre en place l'écrou (1) avec la rondelle (2) correspondante. Contrer le pignon d'entraînement (3) et serrer l'écrou (1). Couple de serrage : 30 Nm

- 1) Écrou
- 2) Rondelle
- 3) Pignon d'entraînement
- 4) Vis
- 5) Rondelle
- 6) Carter de distribution
- 7) Roue de pompe à huile
- 8) Boîtier de la pompe à huile
- 9) Roue de pompe à huile
- 10) Bague d'étanchéité
- 11) Manchon raccord (tuyau de refoulement)
- 12) Carter de vilebrequin/bloc-moteur

Sous réserve de modifications et de variations dans les illustrations.

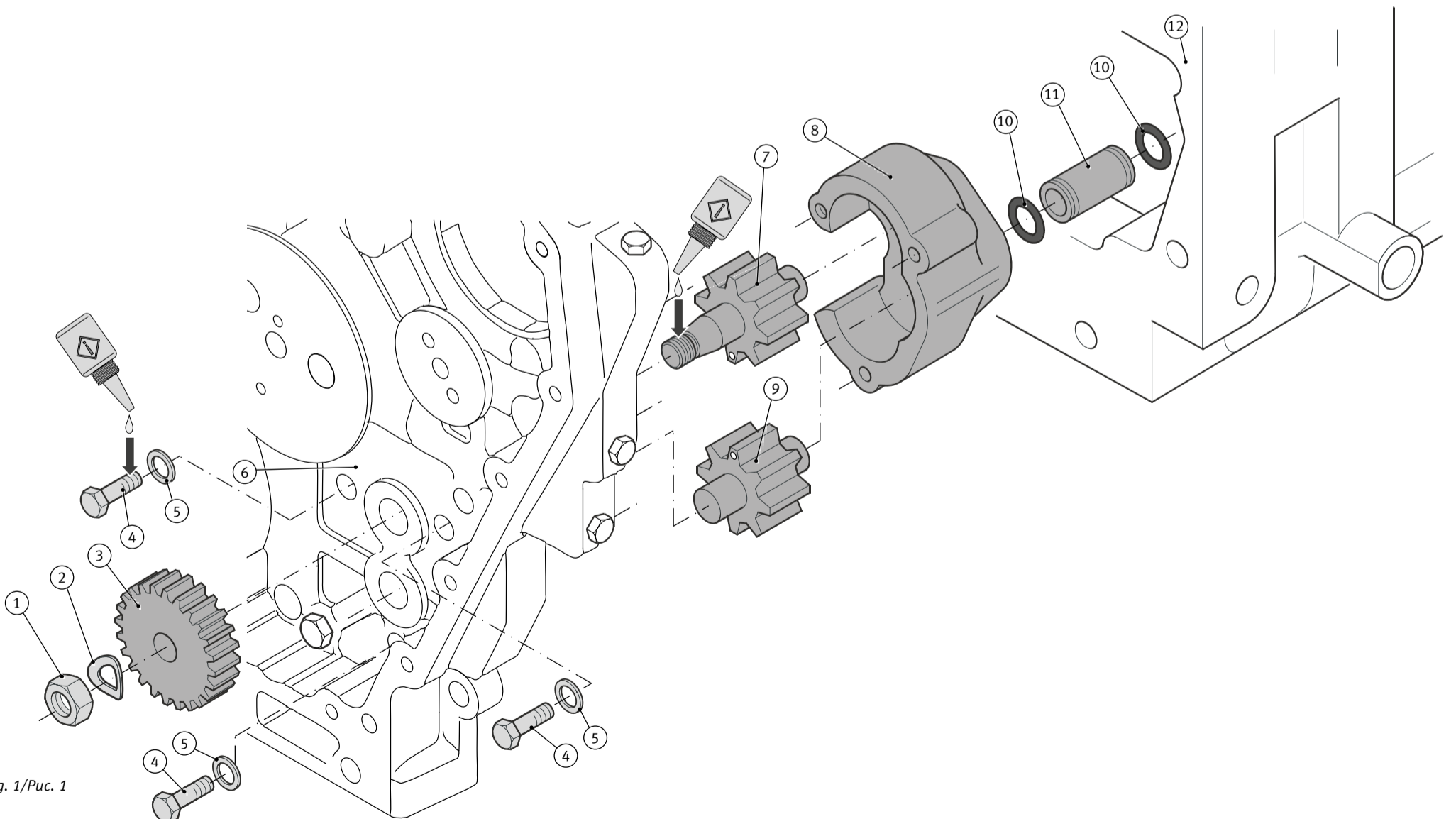


Abb. 1/Fig. 1/Puc. 1

Инструкция по монтажу

Масляный насос

Общая информация

- Персонал, которому поручены данные работы, перед их началом должен прочесть и понять данную инструкцию по монтажу.
- Работы разрешено выполнять только специалистам.
- Должны соблюдаться действующие в настоящее время законодательные предписания, правила техники безопасности и актуальные указания изготовителя транспортного средства.
- Используйте только новые винты и прокладки.
- В зависимости от исполнения, в двигателях D08 с системой Common Rail подкладные шайбы не применяются.

Демонтаж старого масляного насоса

- Демонтируйте корпус распределительного механизма (6) согласно предписаниям производителя.
- Демонтируйте старый масляный насос согласно предписаниям производителя и утилизируйте экологичным способом.

Монтаж нового масляного насоса

Масляный насос поставляется предварительно собранным. Полный ремонтный комплект состоит из масляного насоса и заказываемой отдельно шестерни привода (3).

- Колеса масляного насоса имеют метки (точки, скосы).
- Убедитесь в том, что при посадке колес масляного насоса в корпусе (8) масляного насоса эти метки расположены рядом.
- Перед монтажом слегка смажьте колеса масляного насоса (7) и (9).
- Слегка смажьте новые уплотнительные кольца (10) и вставьте их в пазы соединительной муфты (11).
- Вставьте соединительную муфту (11) до упора в корпус (8) масляного насоса.
- Вставьте масляный насос сквозь соответствующие отверстия в корпусе распределительного механизма (6).
- Нанесите фиксатор резьбовых соединений. Наденьте винты (4) соответствующими подкладными шайбами (5) и слегка затяните (10 Н·м).
- Проверьте легкость вращения рабочих колес масляного насоса (7) и (9).
- Если колеса вращаются легко, окончательно затяните винты (4). Момент затяжки: 30 Н·м
- Монтируйте корпус распределительного механизма (6) согласно предписаниям производителя на блок цилиндров (12).
- Насадите шестерню привода (3) правильной стороной (коническое соединение) на вал (7).
- Нанесите фиксатор резьбовых соединений. Наденьте гайку (1) с соответствующей подкладной шайбой (2). Придерживая шестерню привода (3), затяните гайку (1). Момент затяжки: 30 Н·м

- 1) Гайка
- 2) Подкладная шайба
- 3) Шестерня привода
- 4) Винт
- 5) Подкладная шайба
- 6) Корпус распределительного механизма
- 7) Колесо масляного насоса
- 8) Корпус масляного насоса
- 9) Колесо масляного насоса
- 10) Уплотнительное кольцо
- 11) Соединительная муфта (впускной патрубок)
- 12) Блок цилиндров/блок цилиндров двигателя

Мы сохраняем за собой право на изменения и несоответствие рисунков.

Abb. 1/ Fig. 1/ Puc. 1

Instrucciones de montaje

Bomba de aceite

Generalidades

- El personal encargado de realizar los trabajos tiene que haber leído y comprendido estas indicaciones para el montaje antes de comenzar a trabajar.
- Solo el personal especializado puede realizar los trabajos.
- Deben observarse las respectivas disposiciones legales vigentes, los reglamentos de seguridad y las indicaciones actuales de los fabricantes de vehículos.
- Utilizar únicamente tornillos y juntas nuevos.
- En función de la ejecución, en los motores D08 con common-rail se suprimen las arandelas.

Desmontaje de la bomba de aceite usada

- Desmontar el cárter de mando (6) según el reglamento del fabricante.
- Desmontar la bomba de aceite usada según el reglamento del fabricante y desecharla de forma respetuosa con el medio ambiente.

Montaje de una nueva bomba de aceite

La bomba de aceite se suministra premontada.

El juego de reparación completo consta de una bomba de aceite y de una rueda dentada de accionamiento (3) que debe pedirse por separado.

- Las ruedas de las bombas de aceite tienen marcas (puntos, bisel).
- Asegúrese de que las ruedas de la bomba de aceite se asienten en la caja (8) de la bomba de aceite de manera que las marcas queden paralelas entre sí.
- Aceitar ligeramente las ruedas de la bomba de aceite (7) y (9) antes del montaje.
- Aceitar ligeramente los nuevos retenes (10) y ajustarlos en las ranuras del manguito de acoplamiento (11).
- Deslizar el manguito de acoplamiento (11) hasta el tope en la caja (8) de la bomba de aceite.
- Ajustar la bomba de aceite mediante las aberturas correspondientes en el cárter de mando (6).
- Aplicar pegamento fijador de tornillos. Colocar los tornillos (4) con la arandela correspondiente (5) y apretarlos un poco (10 Nm).
- Comprobar la facilidad de movimiento de las ruedas de la bomba de aceite (7) y (9).
- Si las ruedas pueden girarse con facilidad, apretar los tornillos (4) por completo. Par de apriete: 30 Nm
- Montar el cárter de mando (6) según el reglamento del fabricante en el cárter del cigüeñal (12).
- Colocar la rueda dentada de accionamiento (3) por el lado correcto (unión cónica) en el eje de la rueda (7).
- Aplicar pegamento fijador de tornillos. Colocar la tuerca (1) con la arandela correspondiente (2). Retener la rueda dentada de accionamiento (3) y apretar firmemente la tuerca (1). Par de apriete: 30 Nm

- 1) Tuerca
- 2) Arandela
- 3) Rueda dentada de accionamiento
- 4) Tornillo
- 5) Arandela
- 6) Cárter de mando
- 7) Rueda de la bomba de aceite
- 8) Caja de la bomba de aceite
- 9) Rueda de la bomba de aceite
- 10) Retén
- 11) Manguito de acoplamiento (tubo de presión)
- 12) Cárter del cigüeñal/bloque de motor

Modificaciones y cambios de dibujos reservados.

装配说明

油泵

概述

- 接受工作委托的人员在开始工作前, 必须阅读并理解本装配说明。
- 仅允许由专业人员执行这些作业。
- 请遵守各个适用法规、安全规定和现行的车辆生产商提示。
- 仅使用新的螺栓和密封件。
- 根据规格, 配备共轨喷射系统的 D08 发动机上可以取消垫圈。

旧油泵拆卸

- 按照制造商规定拆卸配气机构壳体 (6)。
- 按照制造商规定拆下旧油泵并以环保方式废弃处理。

新油泵安装

油泵预装后发货。

整个修理工具包包括油泵和可单独订购的驱动齿轮 (3)。

- 油泵齿轮带有标记 (点、斜面)。
- 油泵齿轮在油泵壳体 (8) 中的位置须确保标记相互并排。
- 安装油泵齿轮 (7) 和 (9) 前须略微上油。
- 将新密封环 (10) 略微上油, 并放入连接套 (11) 的凹槽内。
- 将连接套 (11) 推入油泵壳体 (8) 内, 直至底部。
- 将油泵通过相应开口放入配气机构壳体 (6) 内。
- 涂上密封胶。装上螺栓 (4) 及相应的垫圈 (5) 并略微拧紧 (10 Nm)。
- 检查油泵齿轮 (7) 和 (9) 是否灵活活动。
- 如果齿轮可以轻松转动, 则将螺栓 (4) 最终上紧。拧紧扭矩: 30 Nm
- 按照制造商规定将配气机构壳体 (6) 安装在曲轴箱 (12) 上。
- 将驱动齿轮 (3) 放到轴 (7) 上, 确保两面正确 (锥形连接)。
- 涂上密封胶。装上螺母 (1) 及相应的垫圈 (2)。反向固定住驱动齿轮 (3), 拧紧螺母 (1)。拧紧扭矩: 30 Nm

- 1) 螺母
- 2) 垫圈
- 3) 驱动齿轮
- 4) 螺栓
- 5) 垫圈
- 6) 配气机构壳体
- 7) 油泵齿轮
- 8) 油泵壳体
- 9) 油泵齿轮
- 10) 密封环
- 11) 连接套 (压力管)
- 12) 曲轴箱/发动机缸体

保留更改和图示偏误的权利。

